

 外国语言学与
应用语言学博士文库

A Contrastive Study of
Parataxis and Hypotaxis
in Chinese and English

郭富强 著

意合形合
的 汉 英
对比研究



中国海洋大学 出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

外国语言学与应用语言学博士文库

意合形合的汉英对比研究

A Contrastive Study of Parataxis and Hypotaxis
in Chinese and English

郭富强 著

中国海洋大学出版社
China Ocean University Press
青岛 · Qingdao

江苏省普通高校人文社会科学研究资助项目

图书在版编目(CIP)数据

意合形合的汉英对比研究/郭富强著. —青岛:中国海洋大学出版社, 2007. 10

(外国语言学与应用语言学博士文库)

ISBN 978-7-81125-087-9

I. 意… II. 郭… III. 汉语—对比语言学—英语 IV. H1
H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 159160 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

网 址 <http://www2.ouc.edu.cn/cbs>

电子信箱 chengjunshao@163.com

订购电话 0532-82032573(传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532-85902349

印 制 日照报业印刷有限公司

版 次 2007 年 10 月第 1 版

印 次 2007 年 10 月第 1 次印刷

成品尺寸 158 mm×234 mm

印 张 14.75

字 数 270 千字

定 价 25.00 元

总 序

语言学博士在 20 世纪 80 年代还是凤毛麟角,但随着国家的不断发展和富强、高等教育的飞速发展、学科建设的不断提升,外国语言文学和语言学及应用语言学的博士点在全国不断涌现,培养的语言学博士越来越多。中国海洋大学出版社看到这个契机,决定向这些毕业的博士征稿,推出语言学博士文库出版计划,陆续出版学术水平高、写作质量好的博士论文。我认为这是一个极其明智之举,将会对语言学基础理论和应用语言学理论的研究起到很大的推动作用。

博士论文出版后通常按专著对待,作为专著的一种,也无可厚非。但博士论文与一般专著相比有它自己的特点。它更强调学术性,重点放在理论的创新上,以解决理论问题为主,而专著虽然必须是学术性很强的,但它还要考虑应用性,例如,要考虑适合一定的读者群,致力于解决当前社会上亟须解决的问题,或者在某个领域普及相关的理论知识等。

从学术的角度讲,博士论文与其他著作相比有它的优势。首先,它的选题经过严密的论证和讨论,又有导师的指导,是学术界所关心的研究题目。第二,它研究的重点更加集中,要解决的理论问题更加明确,通常整个研究只围绕一个论题展开。第三,它研究的方法更加明确和恰当,而且研究方法通常得到突出,从而使研究结果更具说服力和实证性。第四,也是最重要的一点,作者通常要倾三年之力,专心研究这个题目,这样,他对相关的前沿理论和所使用的方法都会十分熟悉;同时他还要考虑专家提出的问题,对每个理论点进行反复研究、琢磨和探讨,填补所有的漏洞,使论文从理论体系和体例上更加

完善。另外，他要特别突出他的创新点，得出更有价值的结论等。

本《文库》的推出不仅可以吸收优秀的博士论文成果，同时对作者本人的发展和提高也起着极其重要的作用。作者要使自己的博士论文达到出版的要求，不仅要作文字和格式上的修改，还要在理论的建构和论述上完善自己的论文，这对作者既是一个挑战，也是一个提高的过程。

本《文库》的读者应该大部分是从事语言学理论和应用研究的工作者，包括专业研究人员、大学教师等，但更大而且更加迫切的读者群应该是全国的从事语言学和应用语言学学习和研究的硕士生和博士生。他们不仅可以通过阅读《文库》的论文接触到前沿的语言学理论和应用语言学理论，还能学到博士论文写作的思路、方法和程序，应该说受益更大。

我们希望《文库》有越来越大的读者群，同时我们也希望更多的博士学位获得者加入我们《文库》作者的行列，为提高我国语言学和应用语言研究的水平贡献自己的力量，但同时也应该知道，本《文库》是精选的博士论文，所以必须把自己的论文精心修改，达到可以出版的水平再拿出来出版。

感谢中国海洋大学出版社以其对学术事业的追求和热爱，以敏锐的洞察力和与时俱进的思路策划和设计了这个文库。感谢出版社在语言学和应用语言学的教学与研究中所做出的突出贡献。我也希望我们的广大作者也和出版社的领导和编辑们一起为推动我国语言学研究、语言教学和语言学习理论的进一步发展而继续努力。

张德禄

教授、博士生导师

中国海洋大学外国语学院

2007年6月7日

序

潘文国

富强自2003年起从我读博,短短三年取得了不俗的成绩,编写出版了教材一种,发表了学术论文四篇,还成功申报厅级科研项目一项。今其在博士论文基础上修改成的专著《意合形合的汉英对比研究》又将出版,实在可喜可贺。故乐于为之写序。

当初富强同我讨论博士论文的选题时,他说他想写意合与形合的汉英对比问题,我听了觉得又高兴但又替他担忧。高兴的是意合形合是汉英对比的一个非常具有核心价值的题目,多年来谈的人多,但谈得深的少,能在这个题目上往深处开拓下去,应该是很有实际意义的;担忧的是这个题目已经有这么多人开垦过,至今大多在原地打转,作为一个汉英对比研究的新兵,他能做得好这个题目吗?果然他这篇论文写得十分艰苦,几经反复,多次修改,甚至推倒重来。然而他终于还是交出了一份比较令人满意的答卷。他这种孜孜兀兀的钻研精神、这种知难而进的态度,是非常值得赞许的。

这部专著从语言哲学、思维方式、辩证思想的角度,在词、句、篇等层次,对汉英语言中的意合和形合现象作了较为全面而系统的对比研究,使这个问题以比较清晰的面貌呈现在我们眼前。从结构边界律、代谢转换律和经济示差律三个角度对意合形合研究的方法论进行了哲学思考,从历时与共时、显性与隐性、共性和个性等三对方法论范畴分析了意合形合研究方法,在方法论上有所突破;还力图从辩证的角度去看问题,在认真分析汉语重意合、英语重形合的基础上,进一步探讨了汉语中的形合和英语中的意合现象,避免了研究中的以偏概全。总之,这部著作初步达到了写作的目的,为意合形合的研究既作了一个总结,又开了一个新头,对该研究的深入是有好处的。

当然,这本书的出版并不意味着对这个问题探讨的结束,我相信富强也会以本书的出版为契机,再接再厉,继续往深度广度开掘,争取今后有更大的突破。

是为序。

目次

目次

第一章 绪论	(1)
1.1 引言	(1)
1.2 意合形合定义的再思考	(2)
1.2.1 国内外语言学界的定义	(2)
1.2.2 本书的界定	(4)
1.3 意合形合研究的目标和要点	(6)
1.3.1 研究目标	(6)
1.3.2 研究要点	(7)
1.4 小结	(9)
第二章 意合形合研究综述	(10)
2.1 引言	(10)
2.2 意合形合的哲学思考	(10)
2.3 意合形合句法对比与翻译讨论	(12)
2.3.1 王力的对比分析	(12)
2.3.2 刘宓庆的对比研究	(13)
2.3.3 周志培的对比分析	(14)
2.3.4 对比与翻译讨论	(15)
2.4 篇章层面的探讨	(15)
2.5 汉语意合现象的研究	(16)
2.6 小结	(17)
第三章 意合形合研究的方法论	(18)
3.1 引言	(18)
3.2 意合形合研究的方法论	(18)
3.2.1 研究方法的哲学思考	(18)
3.2.2 方法论范畴探讨	(20)
3.3 意合形合的对比研究	(26)
3.3.1 比较语言学与对比语言学	(26)

3.3.2 国内对比研究的成就	(28)
3.3.3 对比研究:必然的选择	(29)
3.4 小结	(31)
第四章 意合形合的哲学背景	(32)
4.1 引言	(32)
4.2 中西方古代语言哲学思考	(32)
4.2.1 我国先秦时期语言哲学观	(32)
4.2.2 西方古典语言哲学观	(34)
4.2.3 语言哲学研究中的意合形合意识	(36)
4.3 思维模式与语言特征	(37)
4.3.1 整体与个体	(38)
4.3.2 悟性与理性	(41)
4.3.3 具象与抽象	(43)
4.4 思维与语言世界观	(46)
4.4.1 语言世界观问题	(46)
4.4.2 文字、思维和语言形式	(47)
4.5 中西古代语言中的意合形合研究	(49)
4.5.1 古汉语及其注疏中的意合研究	(49)
4.5.2 古英语及其研究中的形合特征	(54)
4.5.3 古英语的形合特征	(58)
4.6 小结	(63)
第五章 意合形合词语对比分析	(64)
5.1 引言	(64)
5.2 汉英词语中的意合形合	(65)
5.2.1 汉语词语的意合特征	(66)
5.2.2 英语词语的形合手段	(68)
5.3 汉英词语的辩证分析	(70)
5.3.1 汉语词语的形合特征	(71)
5.3.2 其他语言对英语词语的影响	(73)
5.4 对比与翻译	(74)
5.4.1 对比分析与翻译研究	(75)
5.4.2 译文语言问题	(76)

目 次

5.5 小结	(77)
第六章 意合形合句子对比分析	(78)
6.1 汉英语言学家对句子的定义及其差异	(78)
6.2 汉英句子结构与意合形合	(80)
6.2.1 话题—说明与主语—谓语	(81)
6.2.2 树型与竹型	(86)
6.2.3 句子展开方式与意合形合	(89)
6.3 汉英句子构建基本原则	(94)
6.3.1 汉语句子的意合规律	(94)
6.3.2 英语句子的形合特征	(97)
6.4 汉英句子组织的辩证法	(100)
6.4.1 汉语的音韵与英语的语序	(101)
6.4.2 汉语的形合与英语的意合	(105)
6.5 小结	(111)
第七章 意合形合合成句的对比研究	(112)
7.1 汉英语言的合成句	(112)
7.1.1 相关定义	(112)
7.1.2 合成句中的若干问题讨论	(114)
7.2 汉英合成句与意合形合对比分析	(118)
7.2.1 汉语复句与英语并列复合句	(118)
7.2.2 汉语复句与英语主从复合句	(121)
7.3 两部巨著与意合形合	(125)
7.3.1 《中国文法要略》与汉语合成句研究	(125)
7.3.2 《当代英语语法》与英语合成句研究	(127)
7.3.3 两部著作中的本体研究	(129)
7.4 汉英语合成句的辩证思考	(131)
7.4.1 英语的意合句	(132)
7.4.2 汉语的复合句	(135)
7.4.3 汉语复合句的特点	(138)
7.5 关联词语位置的对比	(142)
7.5.1 英语关联词语位置相对稳定	(142)
7.5.2 汉语关联词语位置相对灵活	(143)

7.6 小结	(144)
第八章 篇章衔接与意合形合	(145)
8.1 引言	(145)
8.2 汉英语言篇章研究简述	(146)
8.2.1 国内篇章研究	(146)
8.2.2 西方篇章研究	(148)
8.2.3 国内篇章研究存在的问题	(151)
8.3 汉英篇章组织与意合形合	(153)
8.3.1 篇章组织基本模式	(153)
8.3.2 篇章组织差异分析	(157)
8.3.3 篇章组织与意合形合	(159)
8.4 汉英篇章衔接对比分析及辩证思考	(162)
8.4.1 照应	(162)
8.4.2 替代	(171)
8.4.3 省略	(174)
8.4.4 连接	(179)
8.4.5 词汇手段	(186)
8.5 小结	(195)
第九章 结论	(196)
9.1 相关问题的讨论	(196)
9.1.1 意合是一种语言形式	(196)
9.1.2 衔接与连贯	(197)
9.2 本书的特点	(199)
9.3 本研究的意义	(203)
9.4 有待解决的问题	(204)
参考文献	(205)
后记	(220)

1

绪论

1.1 引言

意合和形合是语言学中一对重要的概念,存在于汉语和英语中。汉语重意合、英语偏形合的现象长期以来一直成为语言学界探讨的话题。

在我国,意合的研究至少可以追溯到南北朝的刘勰。在《文心雕龙·章句》中,刘勰说:“夫人之立言,因字而生句,积句而成章,积章而成篇”,说明了汉语章、句的组织原则:由字词而产生句子,句子的积累而成为一章,章的积累而成为一篇,反映汉语以语序为重的意合特征。上个世纪二十年代,黎锦熙在《新著国语文法》(1924:引论)中涉及了汉语的意合现象。著名语法学家王力早在1936年发表的《中国语法学初探》注意到汉语的意合现象。意合现象也受到国外学者的关注。德国语言学家、哲学家威廉·洪堡特(Karl Wilhelm von Humboldt, 1767—1835)于十九世纪对汉语作过专门的研究。虽然他没有直接用“意合”这样的术语,但指出汉语的语法与欧洲古典语言完全不同:“任何语言的语法,总是一部分是明示的,借助于标记和语法规则显示出来的,另一部分是隐藏着的,是假定不借助标记和语法规则可以设想的”,而“在汉语里,跟隐藏的语法相比,明示的语法所占的比例是极小的”(洪堡特,2001:149)。

像其他西方语言一样,英语为形态性语言,形合现象自然是其重要特征。从古代亚里斯多德(Aristotle, 公元前384—公元前322)等古希腊哲学家提出的“主语—谓语”框架到斯多葛(Stoic)的语法范畴的确立、格名称的提出,再到乔姆斯基(N. Chomsky)的语言研究和韩礼德(M. A. K. Halliday)的功能语法,基本上没有离开对英语形合特征的研究。(参见冯志伟,1999; Salus, 1969)

人们普遍认同汉语以意合为主、英语以形合为重。但在进一步的研究,如汉语中的形合和英语中的意合是否存在,它们在各自语言中的地位如何,其与“为主”的意合与形合的关系又如何,意合形合有着怎样的哲学和文化背景,反

映了怎样的思维方式,意合形合的研究方法……这些问题上人们就缺少更深入的思考。本书以此作为探索的对象,希望对意合形合的诸多问题,尤其是意合形合的哲学背景、研究方法、各级语言层次的对比以及两者的辩证关系作一番系统而深入的探讨,并希望对汉语语言学研究、语言教学与语际翻译实践有所启示。

1.2 意合形合定义的再思考

定义是对于一种事物的本质特征或一个概念的内涵和外延的确切而简要的说明。社会科学中的定义带有一定的主观性,但具体的定义将直接推进或影响对概念的理解和认知。下面将首先对以往的定义进行分析,然后提出本书的看法。

1.2.1 国内外语言学界的定义

意合和形合是语言学句法中的两个基本概念。“意合”源于十九世纪中期的希腊语,由 para-(beside)+taxis(arrangement)构成,指并列的排序方式,其英语表达为 parataxis;“形合”则源于十九世纪晚期的希腊语 hypostulos,由 hypo(under)+taxis(arrangement)组成,是从属的排列手段,其英语表达为 hypotaxis,至今,这一基本意义没有改变,但包括更多的内含。以往国内外学者都下过定义。

黎锦熙可以说是较早关注意合形合语言现象的语言学家之一。在《新著国语法》中讨论图解法(diagram)的使用时,他认为意合法最适用于西文,但也可用于国语“较难的句子;句子若是太复或太长,图解法便只须用于较难的部分。不过国语底用词组句,偏重心理,略于形式;词儿底形式既不像西文那样多变,……”(黎锦熙,1924:引论)。相对于英语较为完整的形式和结构而言,汉语“偏重心理,略于形式”,无须借助更多的结构变化,而意义的表达和事物的逻辑事理是根本。黎锦熙提出了汉语重心理、重逻辑的意合现象。

早在1936年王力先生在《中国语法学初探》中就提出了汉语的意合特征:“句子与句子的关系(le rapport entre proposition),在中国语里,往往让对话人意会,而不用连词”(王力,2000:332)。在1944~1945年撰写的《中国语法理论》中他明确提出了汉语“意合法”(parataxis)(1954:115),并在《汉语语法纲要》里进行了定义:汉语复合句之间有时候“有一二个虚词表示它们的连带关系,有时候,它们之间的联系却是以意会的,叫做‘意合法’”(王力,1957:144)。王力主要从汉语复合句和英语复合句的差异来分析汉语的意合情况,始终强调汉语和英语句子在连接词语使用方面的区别。

刘宓庆对形合意合作了这样的界定:“形合”(hypotaxis)指借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)实现词语或句子的连接;所谓“意合”(parataxis)指不借助语言形式手段而借助词语或句子的意义或逻辑联系实现它们之间的连接。前者注重语句形式上的接应(cohesion),后者注重行文意义上的连贯(coherence)。(刘宓庆,1992:18~19)。

此外,吕叔湘(1980a:61)认为,汉语“尤其在表示动作和事物的关系上,几乎全赖‘意会’,不靠言传”。徐静茜(1987)和陈建民(1989:188)强调意合是语义上的搭配,强调逻辑事理和汉语句法结构的重要性。张黎觉得“所谓意合法,简单地说是指语言单位组合时意义间搭配规则及其规则系统”。(张黎,1994:66)

国外语言学家也没有停止过意合形合的讨论,但具体的定义主要出现在语言学词典中。

哈特曼(R. R. K. Hartmann)和斯托克(F. C. Stork)编写的《语言与语言学词典》为形合下的定义是:用连接词(conjunction)把几个句子和分句连接起来的方法,如 He walked in because the door was opened(他走了进来,因为门开着),形合连结与意合连结相对,如 The door was open: he walked in(门开着:他走了进来)即意合连结(哈特曼、斯托克,1981:160);为意合下的定义是:句子或分句通过并列法而不用连接词连在一起,如 He dictated the letter; she wrote it(他口述这封信,而她把它写下来)即形合连接(同上:248)。

《美国传统词典》(*The American Heritage Dictionary*)(1982:649)对形合的定义是:用连词来表示从句与从句之间的依附或从属结构或关系,如“如果你不来,我会很难过的”;《世界图书词典》(*The World Book Dictionary*)(1981:1513)给意合下的定义是:不用连接词而是通过从句的前后顺序来表示从句之间的关系,如:下雨了,河里发洪水了,房屋冲掉了。

根据英国皮尔素(Pearsall)主编的《牛津新英语词典》(*The New Oxford Dictionary of English*),意合是指通过从句或短语前后具体位置而不是用词汇方式来表示并列或从属关系,比如“告诉我,你好吗?”,与形合相对;而形合是指一个从句与另外一个从句的从属关系,与意合相对。(Pearsall, 2001: 902; 1347)意合强调语序,形合强调关联词语的使用。

韩礼德从分句的功能讨论了英语的意合和形合(参见 Halliday, 1994:221; 218),奈达在《译意》(*Translating Meaning*)中探讨了意合形合现象(Nida, 1982:16)。

概括地说,中外语言学界关于意合形合的分析和定义大致可以归纳为以下五点:

(一)国内对汉语意合现象的探微,是汉语意合组织研究的最初阶段,如刘勰《文心雕龙·章句》中讨论“字”、“句”、“章”和“篇”的关系,指出了汉语依靠意义和语序组织句子或篇章。

(二)通过与英语形合特征的对比,学者们逐步明确汉语意合为主的特征,希望对意合形合作出较为明确的定义。“黎锦熙(1924)概括了汉语“略于形式”、“词儿底形式既不像西文那样多变”的意合特点。而王力(1954、1957)的意合形合研究比前面的更进一步了,最早明确提出了“意合法”这一概念,并在后来的著作中不断完善。王力从复合句的角度来阐述汉语“意合法”与英语形合的差异:“汉语不用连词的时候比用连词的时候多”;不使用连词是英语的“变态”,但为汉语的“常态”。他还对古汉语中的意合和形合情况进行了比较,指出其发展变化。这是意合形合研究的发展时期。

(三)从语言、文化和哲学等层面分析汉语意合和英语形合形成原因,是更为深层次的研究。如徐静菡(1987)指出汉族人的思维习惯决定了汉语词语主要依靠“意义支点”,而较少受到形态成分的约束。从文化和语义的角度来定义或解释的有申小龙(1988、1989)和陈建民(1989)等。

(四)从句法功能来界定意合形合(如关联词语使用和分句的顺序),从语言的角度把握定义,尤其是对英语形合的定义。西方语言学界主要关注句子层面形合中关联词语运用和意合中的语序问题,这里列举的几部英语词典和语言学词典的定义便是如此。西方语言学界对形合的研究起步早。

(五)通过对比汉英语的同和异,对意合和形合进行了较为全面的定义,如刘宓庆(1992)、连淑能(1993)等。他们除了讨论句子中的情况外,还关注词语中的意合和形合现象,如英语中的词缀、性、数、格等的变化。连淑能认为汉语的四字格“常常是意合法的佳作”(1993:57),刘宓庆提及了意合在语段中的作用(1992:117)。他们扩大了形合的范围,把词汇和形态手段包括在内。

从最早刘勰对意合形合现象的探微,到王力明确提出“意合法”,再到从语言、文化、哲学等角度,跨越了十五个世纪,学者在更大范围(不仅仅停留在句子层面,还涉及了词语和语段等)定义意合形合。尽管意合形合的研究在不同的阶段有不同的侧重点,但对它们的认识不断加深,定义也得到不断修正和完善。

1.2.2 本书的界定

所谓“合”就是组合(syntagma),是语言符号由“散”到“集”的组织手段,包括依附形式和仰仗意义两种情况。依附形式指词的外部形式明显的规则变化,如英语的屈折变化、词缀等,属于形式方面的概念;仰仗意义指通过语言内在逻辑关系和词序表达意思,是内在的、非表面的组合。一般说来,形态(morpholo-

gy)和形式(form)是两个不同但又相关的概念,它们各有所重。“形态”主要指词的屈折变化,但广义的形式指语言的表层结构,可以包括形态。在讨论西方语言的形合特征时,往往把形态和形式包括在内,如刘宓庆的定义。本书将在这些基础之上对“意合”和“形合”进行定义。

1.2.2.1 意合的定义

传统上,意合主要指句子内的语义接应(coherence),而实际上在更大或更小的层面上都有这样的接应。所以,意合是指不需要借用任何类似英语语言的形式或形态,而是通过语义、逻辑或语序使得各层次内和层次间(短语、分句、句子、语段,甚至于篇章)语言成分的意义自然连贯,是汉语的重要组织手段,英语中也存在类似的意合方式,很少且有本质差异。下面是汉语意合的例子:

- [1] 几天的阳光在柳条上撒下的一抹嫩绿,被尘土埋掩得有憔悴色了,是需要一次洗涤。还有干裂的大地和树根也早已期待着雨。雨却迟疑着。
(何其芳《雨前》)

The few day's sunlight had splashed the willow twigs with the tender green of new growth, **but** the dust that now covered them made them seem tired and withered, in need of a wash. **And** the parched, split earth and tree-roots had long since been awaiting rain. **But** the rain hesitated.
(Robert Neather 译)

例[1]中第一个和第二个分句之间含有转折关系,前两个句子间为并列关系,最后两个句子间存在转折关系。这些关系都通过意合手段表达,没有任何形式标记。但其英译采用了英语的形合方式,添加 **but** 表示转折关系,在第一、二句之间用 **and** 表示并列关系。当然,译文中还增加了性、数、格、时态等其他形态标记。

1.2.2.2 形合的定义

与意合不同,形合通常是指用连接性词语把句与句连接起来的方式。作者认为,形合指借助形态或关联词语等形式把语言中各层次内和层次间(如短语、分句、句子、语段,甚至于篇章)的成分连接起来的手段,是英语的重要特点和组织方式,汉语中也有类似的形合手段,但与英语的存在较大的差异。下面是英语形合的例子:

- [2] It had raised, **as** we have seen, this great nation **and** this resourceful **but** so easily misled people to heights of power **and** conquest they had never before experienced **and** now solved with a suddenness and

a completeness that had few, if any, parallels in history.

(William L. Shirer: *The Fall of the Third Reich*)

我们已经看到,这个“千秋帝国”,曾将这个伟大的民族,这个富有才智但又容易被引入歧途的民族,送上他们从来没有达到过的权力和征服的高峰,现在它却土崩瓦解了,其突然和彻底,在历史上也是极其罕见的。

(董乐山译)

例[2]从词语到整个句子处处表现英语的形合特征:短语之间有 and 和 but,分句与分句的连接通过连接性词语 as 和 if,而句子内部的组织更是离不开形态结构。在相应的汉译中,这些形合特征基本不见了,也不必。

一般说来,汉语以意合为重,英语以形合为主,语言中既然有“重”、“主”,也就有“次”的辅助手段:汉语也用形合方式,英语也采用意合手段,这也是意合形合的辩证反映。如:

[3] 是的,北平是个都城,而能有好多自己产生的花,菜,水果,这就使人更接近了自然。从它里面说,它没有像伦敦的那样成天冒烟的工厂;从外面说,它近连着园林、菜圃与农村。采菊东篱下,在这里,确实可以悠然见南山的;大概把“南”字变个“西”或“北”,也没有多少了不得的吧。像我这样的一个贫寒的人,或者只有在北平能享受一点清福了。

(老舍《想北平》)

[4] There seems to be a general assumption that brilliant people cannot stand routine; that they need a varied, exciting life in order to do their best. It is also assumed that dull people are particularly suited for dull work. We are told that the reason the present-day young protest so loudly against the dullness of factory jobs is that they are better educated and brighter than the young of the past.

(Eric Hoffer: *Dull Work*)

这两个例子以各自语言的特征进行组织,但也表现出辩证的特征:除了遵循逻辑事理和语序之外,例[3]的汉语句子采用了形合连接,如“而”、“只有”等;除了其他形态要求外,英语的例[4]也有意合组织方式,第一句的两个分句之间以及第二句与第三句之间存在隐含的因果关系,没有使用关联词语。

1.3 意合形合研究的目标和要点

1.3.1 研究目标

本书通过对比分析,系统论证汉语与英语中意合和形合的哲学背景,考察

它们各自形成的社会、文化等内在原因;从词语、分句、句子到篇章对汉语重意合和英语偏形合的具体表达手段作对比分析;辩证思考汉语中形合和英语中意合以及具体的表达手段。由此,希望意合形合的理论对比研究能走出瓶颈,摆脱“蜻蜓点水”式讨论,拓展对比研究的理论视野和应用范围,把这一研究引向深入、系统和全面,为普通语言学、第二语言教学以及英汉/汉英翻译理论与实践等研究提供理论支持和依据。

1.3.2 研究要点

1.3.2.1 方法论及具体方法

方法论为具体方法遴选提供指导和支持,具体方法将直接左右结果。语言研究更不例外。《马氏文通》以及之后汉语研究所采用的研究方法是语言界讨论最多的话题之一。学者们有这样的假设,如果马建忠不“仿效”,不“比附”,不以拉丁语作为参照对象等,也许当今汉语的研究和汉语语言学会完全两样,马建忠也就不会是“恨了千千万,忆了千千万”的人物了。尽管人们在努力把西方的语言理论与汉语研究有机结合起来,揭示汉语的结构和发展构成,但“‘结合’二字谈何容易,机械地搬运乃至削足适履的事情不是没有发生过”(吕叔湘,1987),将印欧语得出的一些结论简单套在其他语言上的事情时有发生。“语言学家们已经将印欧语系诸语言研究了很长时间,他们能将这些语言句法结构上的典型序列及产生的语义效果归纳为某些形式,例如主语和协助语、施事、动作目的、定语和中心语、外向结构。对于那些与印欧语非常不同的语言,他们也能对其中与印欧语有表面相似的关系进行命名和分析。但是后面这种能力在很多情况下实际上不过是一个幸运的巧合,有时则可能是不幸的巧合。”(Whorf, 1956:160-161)这是本杰明·李·沃尔夫(B. L. Whorf)对语言学界的一些研究方法提出的批评。这样的情况在汉语研究中较为严重。其实,这涉及到语言研究立足点的问题:要么立足于汉语,要么用英语等来比附汉语。在汉语研究上,过去所谓的“结合”就是建立在英语等西方语言理论和方法基础上,以西方语言为基础来结合汉语的研究,这样很难解决汉语问题。我们要转移立足点,以汉语为基础吸收西方语言研究理论和方法,阐释汉语的结构和语言规律。

意合形合研究同样存在这样的问题,所以我们首先对研究方法进行深入的思考,对过去的研究手段进行必要的调整。本书将用一章的篇幅(第3章)讨论方法论以及具体的研究方法。

1.3.2.2 哲学思考

哲学是关于世界观和方法论的学说。哲学的根本问题是思维和存在、精神和物质的关系问题。不从哲学的角度去考虑语言问题,就无法从根本上去分析